Porównanie tłumaczeń Jana 16:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wyszedłem od — Ojca i przyszedłem na — świat. Znów zostawiam — świat i idę do — Ojca.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wyszedłem od Ojca i przyszedłem na świat znów opuszczam świat i idę do Ojca
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wyszedłem od Ojca* i przyszedłem na świat;** *** znów opuszczam świat i idę do Ojca.****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wyszedłem od Ojca i przyszedłem na świat. Z powrotem opuszczam świat i idę do Ojca.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wyszedłem od Ojca i przyszedłem na świat znów opuszczam świat i idę do Ojca
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wyszedłem od Ojca i przyszedłem na świat, teraz znów opuszczam świat i wracam do Ojca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wyszedłem od Ojca i przyszedłem na świat. Znowu opuszczam świat i idę do Ojca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wyszedłem od Ojca, a przyszedłem na świat; i zasię opuszczam świat, a idę do Ojca.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wyszedłem od Ojca, a przyszedłem na świat, zaś opuszczam świat, a idę do Ojca.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wyszedłem od Ojca i przyszedłem na świat; znowu opuszczam świat i idę do Ojca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wyszedłem od Ojca i przyszedłem na świat; znowu opuszczam świat i idę do Ojca.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyszedłem od Ojca i przyszedłem na świat. Znowu opuszczam świat i idę do Ojca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ja wyszedłem od Ojca i przybyłem na świat. Teraz znów opuszczam świat i wracam do Ojca”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wyszedłem od Ojca i przyszedłem na świat: teraz z kolei opuszczam świat i idę do Ojca”.

[1)] <x>500 8:42</x>
[2)] świat, κόσμος, tu w znaczeniu ziemi, pod. w <x>500 16:33</x>.
[3)] <x>500 1:9</x>
[4)] <x>500 13:1</x>; <x>500 16:5</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wyszedłem od Ojca i przyszedłem na świat. Opuszczam świat i znowu wracam do Ojca.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wyszedłem od Ojca i przyszedłem na świat. Teraz znowu opuszczam świat i idę do Ojca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я вийшов від Батька - і прийшов у світ. Знову залишаю світ і йду до Батька.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wyjechałem od strony ojca i przyjechałem do sfery tego naturalnego ustroju światowego; na powrót puszczam od siebie ten naturalny ustrój światowy i wyprawiam się istotnie do tego ojca.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wyszedłem od Ojca i przyszedłem na świat; znowu opuszczam świat oraz idę do Ojca.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przyszedłem od Ojca i przyszedłem na świat; i znów opuszczam świat i powracam do Ojca".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wyszedłem od Ojca i przyszedłem na ten świat. I opuszczam świat, a idę do Ojca”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Tak, przyszedłem na świat od Ojca i opuszczam świat, aby do Niego powrócić.